

Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy da się mocarzowi zabrać łup? Czy jeńcy tyrana* mogą zbiec? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy można mocarzowi zabrać łup? Czy jeńcy tyrana mogą zbiec?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy można odebrać mocarzowi zdobycz? Czy słusznie pojmany lud będzie wybawiony?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzeczesz: Izali korzyść od mocarza odjęta będzie? Izali pojmany lud sprawiedliwego wybawiony będzie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali odjęta będzie od mocnego korzyść? Abo co mocarz pojmał, wybawiono być może?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż można odebrać łup bohaterowi? Albo czy jeńcy okrutnika zdołają się wymknąć?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy można odebrać mocarzowi łup albo czy mogą zbiec jeńcy tyrana?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy można odebrać zdobycz mocarzowi? Czy zdołają uciec jeńcy tyranowi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy można odebrać zdobycz mocarzowi i czy jeniec może wymknąć się zwycięzcy?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż można odebrać zdobycz mocarzowi i czy tyranowi zdoła umknąć jeniec?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи забере хто добич у великана? І якщо хто візьме неправедно в полон, чи спасеться?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy bohaterowi bywa wydarta zdobycz, albo czyż może być więziony łup zwycięzcy?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy można odebrać mocarzowi tych, których już zabrano, albo czy grupa jeńców może uciec tyranowi?

¹⁾ tyrana, עריץ ('arits), 1QIsa a : wg MT sprawiedliwemu, צדיק, pod. w w. 25, co mogłoby ozn. pojmanyh sprawiedliwie.